

Daniel Reimann (Hrsg.)

**SUB Hamburg**



A 2015/ 184

# Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch

Studien zu Morphosyntax, Mediensprache,  
Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik  
(Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch, Deutsch)

**narr** |  
VERLAG

# Inhaltsverzeichnis

## Einführung

*Daniel Reimann*

Kontrastive Linguistik *revisited* oder: Was kann Sprachvergleich für Linguistik und Fremdsprachenvermittlung heute leisten? ..... 9

## Morphosyntaktische Aspekte im Sprachvergleich

*Raúl Sánchez Prieto*

Sistemas temporales en zonas de transición: el caso del mirandés, el luxemburgués y el búlgaro-macedonio ..... 39

*María Egido Vicente*

La atribución del componente nominal como índice de periferia en las construcciones con verbos funcionales. Estudio contrastivo alemán – español ..... 53

## Kontrastive Pragmatik

*Kathleen Plötner*

Los numerales: observaciones sobre su valor semántico en locuciones y refranes españoles y alemanes ..... 71

*Bernd Sieberg*

Gesprochenes Deutsch und Portugiesisch im Vergleich: Analysen im Rahmen des Modells des Nähe- und Distanzprechens ..... 83

## Lexikographische und hochschuldidaktische Fragen in kontrastiver Perspektive

*Meike Meliss*

(Vor)überlegungen zu einem zweisprachigen Produktions- lernerwörterbuch für das Sprachenpaar DaF und ELE ..... 113

*Ferran Robles i Sabater*

Marcadores discursivos y lexicografía bilingüe: aproximación funcional-comunicativa a los reformuladores alemanes ..... 139

*An Vande Castele*

Un estudio discursivo de los marcadores en el aula de lingüística española para no nativos ..... 159

### **Medienlinguistische Fragestellungen im Sprachvergleich**

*Christian Gebhard*

El uso de medios comunicativos no verbales en programas de noticias alemanes, españoles y portugueses ..... 183

*María José Ruiz Frutos*

Doblaje cinematográfico de una película bilingüe – un caso especial de lingüística contrastiva aplicada ..... 199

### **Kontrastive Sprachbetrachtung und Fremdsprachenunterricht**

*Christine Michler*

Grammatikbetrachtung auf der Ebene der ‚Schulgrammatik‘. Vergangenheitstempora in Grammatischen Beiheften von Lehrwerken des Französischen, Spanischen und Italienischen ..... 223

*Benno H. Berschin*

Transfer und Kontrast im gesteuerten Tertiärsprachenerwerb – mit Beispielen zum Katalanischen und Portugiesischen ..... 241

*Karin Vilar Sánchez*

Kann man Stil lehren? Die Analyse textsortenspezifischen Stils im DaF-Unterricht in Spanien ..... 259

*María González Davies*

Competencia Intercultural y Traducción en Contextos Formales de Aprendizaje ..... 275